

Paul Bourget, *Sérénade italienne*

Partons en barque sur la mer
Pour passer la nuit aux étoiles.
Vois, il soufflé juste assez d'air
Pour enfler la toile des voiles.

Le vieux pêcheur italien
Et ses deux fils qui nous conduisent,
Écoutent, mais n'entendent rien
Aux mots que nos bouches se disent.

Sur la mer calme et sombre, vois:
Nous pouvons échanger nos âmes,
Et nul ne comprendra nos voix
Que la nuit, le ciel et les vagues.

Let us go out in a boat on the sea
To spend the night amongst the stars.
Look, it's blowing just enough air
To fill the canvas of the sails.

The old Italian fisherman
And his two sons who take us out,
They listen, but understand nothing
Of the words which our mouths say to each other.

On the sea, calm and dark, look:
We can exchange our souls,
And no one will understand our voices
But the night, the sky and the waves.

Ludwig C. H. Höltz, *An den Mond*

Geuß, lieber Mond, geuß deine Silberflimmer
Durch dieses Buchengrün,
Wo Fantasien und Traumgestalten immer
Vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde,
Wo oft mein Mädchen saß,
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde
Der goldenen Stadt vergaß!

Enthülle dich, daß ich des Strauchs mich freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden Acker streue
Wo sie den Bach belauscht!

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,
Und traur' um deinen Freund,
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,
Wie dein Verlassener weint!

Pour, dear moon, pour your silver glimmer
Through these Beech-greens,
Where fantasy and dream-shapes always
Float before me.

Reveal yourself, that I may find the place,
Where often my darling sat,
And often, in the wind of the Beeches and Lindens
Forgot the golden city.

Reveal yourself, that I might joy in the bushes
Which rushed cooling to her,
And that I might lay a garland on each meadow,
Where she heard the brook.

Then, dear moon, then take up your veil again,
And lament upon your friend,
And weep through the clouds,
As one abandoned weeps!

Jean de La Ville de Mirmont, from *L'horizon chimérique*

La mer est infinie et mes rêves sont fous,
La mer chante au soleil en battant les falaises
Et mes rêves légers ne se sentent plus d'aises
De danser sur la mer comme des oiseaux soûls.

The sea is endless and my dreams are mad,
The sea sings to the sky and batters the cliffs
And my light dreams feel like nothing but the pleasure
Of dancing on the sea like drunken birds.

Le vaste mouvement des vagues les emporte,
La brise les agite et les roule en ses plis;
Jouant dans le sillage, ils feront une escorte
Aux vaisseaux que mon cœur dans leur fuite a suivis.

The great movement of the waves carries them,
The breeze shakes them and rolls them in its folds;
Playing in the wake, the form an escort
For the ships which my heart in its flight has followed.

Ivres d'air et de sel et brûlés par l'écume
De la mer qui console, et qui lave des pleurs
Ils connaîtront le large et sa bonne amertume;
Les goélands perdus les prendront pour des leurs.

Wild with air and salt and burned by the spray
Of the sea who consoles, and who washes tears away
They know the ocean and her pleasing bitterness;
The lost gulls take them for what they are.

Je me suis embarqué sur un vaisseau qui danse,
Et roule bord sur bord et tangué et se balance.
Mes pieds ont oubliés la terre et ses chemins;
Les vagues souples m'ont appris d'autres cadences
Plus belle que le rythme las des chants humains.

I am embarked on a ship that dances,
And rolls from side to side and pitches and sways.
My feet have forgotten the land and its paths;
The supple waves teach me of other cadences
More beautiful than the weary rhythms of human songs.

À vivre parmi vous, hélas! Avais-je une âme?
Mes frères, j'ai souffert sur tous vos continents.
Je ne veux que la mer, je ne veux que le vent
Pour me bercer comme un enfant, au creux des lames.

To live amongst you, alas! Have I a soul?
My brothers, I have suffered on all your continents.
I wish for the sea, I wish for the wind only
To rock me like a child, in the bower of the waves.

Hors du port qui n'est plus qu'une image effacée
Les larmes du départ ne brûlent plus mes yeux.
Je ne me souviens pas de mes derniers adieux...
Ô ma peine, ma peine, où vous ai-je laissée?

Out of port, which is nought but a faded image
The tears of departure burn no more my eyes.
I do not recall to my final goodbyes...
O my sadness, my sadness, where have I left you?

Diane, Séléné, lune de beau métal
Qui reflète vers nous, par ta face déserte,
Dans l'immortel ennui du calme sidéral
Le regret d'un soleil dont nous pleurons la perte.

Diana, Selene, moon of beautiful metal
Which reflects to us, by your deserted face,
In the immortal listlessness of celestial quiet
The regret of a sun whose loss we lament.

Ô lune, je t'en veux de ta limpidité
Injurieuse au trouble vain des pauvres âmes,
Et mon cœur, toujours las et toujours agité,
Aspire vers la paix de ta nocturne flamme.

O moon, I long for your clarity,
Insulting to the vain troubles of poor souls,
And my heart, always weary and always worried,
Aspires to the peace of your nocturnal flame.

Vaisseaux, nous vous aurons aimés en pure perte;
Le dernier de vous tous est parti sur la mer.
Le couchant emporta tant des voiles ouvertes
Que ce port et mon cœur sont à jamais déserts.

La mer vous a rendus à votre destinée,
Au-delà du rivage où s'arrêtent nos pas.
Nous ne pouvions garder vos âmes enchaînées;
Il vous faut des lointains que je ne connais pas.

Je suis de ceux dont les désirs sont sur la terre.
Le soufflé qui vous grise emplit mon cœur d'effroi,
Mais votre appel, au fond des soirs, me désespère,
Car j'ai de grand departs inassouvis en moi.

Ships, we have loved you in vain;
The last of you is gone to sea.
The sunset bears so many open sails
That the port and my heart are forever deserted.

The sea has rendered you to your destiny,
Beyond the shore where our stepping ceases
We cannot keep your souls in chains;
For you there must be distances unknown to me.

I am one of those whose desires are on the earth,
The breath which intoxicates you fills my heart with fear,
But your call, in the deep of evening, makes me despair,
For I have great departures unfulfilled in me.